

新加坡  
华乐团  
Singapore  
Chinese  
Orchestra

音乐总监：葉聰  
Music Director: Tsung Yeh

# “健康颂”

慈善音乐会



“Ode To Wellness” Charity Concert

指挥：葉聰 Conductor: Tsung Yeh | 主持：李迪文 Host: Dick Lee

In conjunction with



Embracing the Past, Defining the Future

# 董事局

## SCO Board of Directors

### 赞助人

李显龙先生  
总理

### Patron

Mr Lee Hsien Loong  
Prime Minister

名誉主席  
庄升侑先生

### Honorary Chairman

Mr Chng Heng Tiu

主席  
周景锐先生

### Chairman

Mr Chew Keng Juea

### 董事

周丽青女士  
张齐娥女士  
朱添寿先生  
许廷芳先生  
胡以晨先生  
吴一贤先生  
赖学明先生  
李泉香先生  
梁锦健先生  
王励谦先生  
傅春安先生  
陈子玲女士  
杨木光先生

### Directors

Ms Chew Lee Ching  
Ms Claire Chiang See Ngoh  
Mr Choo Thiam Siew  
Mr Hee Theng Fong  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Mr Patrick Goh  
Mr Lai Hock Meng  
Mr Lee Suan Hiang  
Mr Neo Gim Kian  
Mr Ong Lay Khiam  
Mr Poh Choon Ann  
Mrs Goh-Tan Choo Leng  
Mr Yeo Guat Kwang

### 我们的展望

新加坡华乐团是人民的乐团。我们在华乐艺术的领域上追求卓越，以成为世界顶尖的华乐团为目标。

### 我们的使命

新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达我们的音乐理念。

### 我们的价值观

追求卓越表现、发挥团队精神、不断创新学习

### OUR VISION

The Singapore Chinese Orchestra strives to be an orchestra for everyone. We will set exceptional standards in our performing arts that will position us as a leading Chinese orchestra in the world.

### OUR MISSION

To inspire, motivate, influence, educate and communicate with its thousands of notes.

### OUR VALUES

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning



# Message



To celebrate its 80th year of mental healthcare, we are delighted to bring you 'Ode to Wellness' in collaboration with the Singapore Chinese Orchestra (SCO), helmed by Maestro Tsung Yeh. The concert is an innovative melting pot of western & eastern casual classical music. With our psychiatrist-singer, poetry recital and relaxation session, the music is a statement of dedication to our mission to define wellness.

Besides raising funds for the treatment, rehabilitation and welfare of our patients, this concert offers the unique opportunity of networking and forging solidarity among those who share the affinity to our cause of promoting mental health and resilience. It is heartening to know that our cause to help our patients and their families lead quality life is not fought alone.

We would like to express our heartfelt thanks to the sponsors, donors and the fund raising organizing committee ably headed by A/Prof Wong Kim Eng and the corporate communications team. Kudos also to all who have helped to promote the tickets and worked tirelessly and single-mindedly to make this happen. No role is too small and we cannot thank each and everyone of you enough for supporting this event by your gracious presence.

We wish you a most enjoyable and memorable evening.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Yew Meng'.

Mr Leong Yew Meng,  
Chief Executive Officer  
Institute of Mental Health /  
Woodbridge Hospital

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tan Chue Tin'.

Dr Tan Chue Tin,  
Chairman  
Woodbridge Hospital Endowment Fund

# 轻松听华乐 - 风吹笛、箫、埙

指挥：葉聰

主持：李迪文

## 节目

《后土》选段

唐建平

《清明上河图》

刘为光

箫：尹志阳，空篪：马晓蓝

《草螟弄鸡公》

陈中申

独奏：林信有、彭天祥

《阳关三叠》

古曲  
张维良编配

独奏：尹志阳

《三节》（世界首演）

景建树

独奏：尹志阳

~ 休息 ~

心理卫生学院心理医师黄婉萍带领放松治疗时段

《Wind Beneath My Wings》

拉利亨利，杰夫修巴  
罗伟伦移植  
诗：李文全医生

诗：《A Brand New Day》

朗诵：李文全医生

《家》

李迪文  
木子作词  
沈文友编曲

演唱：苏心荃医生

钢琴：葉聰

《鸡只舞曲》

Leroy Anderson  
全运驹编曲

《快节奏的小提琴》

Leroy Anderson  
陈能济编曲

《切分时钟》

Leroy Anderson  
陈能济编曲

《打字机》

Leroy Anderson  
沈文友移植

独奏：伍庆成

《Moonlight Serenade》

Glen Miller  
罗伟伦移植

《Bunga Sayang》

李迪文  
陈家荣配器

演唱：李迪文

《我我你你》

陈家荣配器

演唱：李迪文

# Casual Classical – The Story of Dizi, Xiao & Xun

Conductor: Tsung Yeh    Host: Dick Lee

## Programme

Selection from <i>Hou Tu</i>	Tang Jian Ping
<i>Qing Ming Shang He Tu</i> Xiao: Yin Zhi Yang, Konghou: Ma Xiao Lan	Liu Wei Guang
<i>Grasshopper Fooling with Rooster</i> Soloist: Lim Sin Yeo, Phang Thean Siong	Chen Chung Sheng
<i>Farewell at Yangguan</i> Soloist: Yin Zhi Yang	Ancient Tune Arranged by Zhang Wei Liang
<i>San Jie</i> (World Premiere) Soloist: Yin Zhi Yang	Jing Jian Shu

~ Interval ~

### *Therapeutic Relaxation Session with IMH's Psychologist, Huang Wan Ping*

<i>Wind Beneath My Wings</i> Poem: <i>A Brand New Day</i> Recitalist: Dr Nelson Lee	Larry Henley & Jeff Silbar Adaptation by Law Wai Lun Poem by Dr Nelson Lee
---	--

#### *Home*

Vocalist: Dr Alex Su  
Pianist: Tsung Yeh

Dick Lee  
Chinese lyrics by Mu Zi  
Arrangement by Sim Boon Yew

#### *Chicken Reel*

Leroy Anderson  
Arrangement by Chuan Joon Hee

#### *Fiddle-Fiddle*

Leroy Anderson  
Arrangement by Chen Ning Chi

#### *The Syncopated Clock*

Leroy Anderson  
Arrangement by Chen Ning Chi

#### *The Typewriter*

Soloist: Ngoh Kheng Seng

Leroy Anderson  
Adaptation by Sim Boon Yew

#### *Moonlight Serenade*

Ellen Miller  
Adaptation by Law Wai Lun

#### *Bunga Sayang*

Vocalist: Dick Lee

Dick Lee  
Orchestration by Tan Kah Yong

#### *I And You*

Vocalist: Dick Lee

Orchestration by Tan Kah Yong

# 新加坡华乐团

拥有70多名演奏家的新加坡华乐团是本地唯一的专业华乐艺术团体。自1997年首演以来，其富特色的演奏已让它在华乐界占有一席之地。新加坡华乐团常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂，而乐团赞助人为李显龙总理。

自成立以来，新加坡华乐团不断制作素质高且多元性的节目。其日益扩大观众群也目睹了华乐团这几年的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，带给观众一部富有梦幻色彩，同时具有真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史上开创另一个里程碑。乐团与本地杰出多元艺术家陈瑞献，于2003年新加坡艺术节上，一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献形式。2004年，在国家庆祝建国39年之际，乐团亦号召了2300名表演者，举行了有史以来最庞大的华乐队演出“全民共乐”，为国家庆生。为纪念郑和下西洋600周年纪念，乐团于2005年集合了多方面的力量，邀请到国际知名歌唱家同台呈献音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2006年与新加坡舞剧团于新加坡艺术节演出的《寻觅》，再一次体现乐团多元特色。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成了联合大乐团，共同参与了新加坡国庆典礼的演出，为国庆典礼掀开新的一章。

向来以高演奏水平呈献节目，新加坡华乐团曾多次受邀在重大场合中演出，包括2003年举行的世界经济论坛和国际艺术理事研讨会，以及近期的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出让亚洲区域开始注视新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功得到观众与音乐评论家的一致赞赏。2007年，新加坡华乐团在北京国际音乐节及中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京及上海演出。乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品及举办的第一届华乐创作比赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。

“在指挥葉聰准确利落的拍子下，乐团发挥出高水平，气势磅礴，张力十足，色彩分明”

联合早报



# Singapore Chinese Orchestra

A distinctive Chinese orchestra that is fast establishing itself among similar counterparts in the world, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) is the only professional Chinese orchestra in Singapore. Inaugurated in 1997, the 72-strong orchestra has the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong and finds its performing home at the Singapore Conference Hall.

Since its inception, the SCO has constantly impressed its ever-broadening audiences by a number of blockbuster presentations. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue*, as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. In the following year, it engaged in a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian in the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra further celebrated Singapore's 39th National Day with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium which is by far, unprecedented in this region. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. The orchestra again displayed its versatility with its collaboration with the Singapore Dance Theatre in the Singapore Arts Festival 2006. In 2007, the SCO was seen performing as part of the 240-strong combined orchestra, at the Singapore National Day Parade.

Touted for its high performing standards, the SCO had performed under invitation at various major occasions including the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003 and the recent International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. On the overseas front, the orchestra toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. The SCO was invited to perform in The Budapest Spring Festival, London-Singapore Season and Gateshead in 2005. In October 2007, the SCO performed in Beijing and Shanghai under the invitation of the Beijing Music Festival and China Shanghai International Arts Festival, as part of the Singapore Season. It was also invited to perform in Macau under the Macau International Music Festival, as well as major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These overseas exposures had launched the SCO further into the international music arena.

Dedicated to its vision of becoming an orchestra for everyone and building new audiences, the SCO reaches out to the masses through its outreach and outdoor concerts at national parks, schools and Singapore heartlands. To allow individuals from other races to appreciate its music, the SCO further commissions its own compositions and organised its first music composition competition in 2006 that incorporated music elements from Southeast Asia region. It is in this vision that the SCO continues to inspire, influence, educate and communicate with its thousand notes.

*"...the concert highlighted the tight, concise sound of the SCO."*  
TODAY

## 葉聰 音乐总监



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在葉聰的领导下，新加坡华乐团的演奏曲目迅速扩展开来。他策划的大型音乐会包括了交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了另一层次。

2007年，葉聰被委任为新加坡国庆典礼的音乐总监，并为庆典节目构思了全新的音乐概念。在国家领袖、27,000名热情的观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

身为一个真正的乐团建筑师，葉聰在音乐上的坚持与努力让乐团达到节奏、音色、力度及音乐性的优质音响效果。

2005年，葉聰随新加坡华乐团远涉伦敦、盖茨黑德及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡回演出。2007年10月，葉聰与新加坡华乐团展开了中国巡回演出之旅，在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。

除了担任新加坡华乐团的音乐总监，葉聰同时也是美国南湾交响乐团音乐总监。这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。1995年，葉聰与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，葉聰也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

1991年4月，葉聰在芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”中，与其音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。随后，他代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，成功领导芝加哥交响乐团演出。葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥、佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。葉聰亦是北京华夏艺术团的首席指挥，并是上海新小合奏的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰于1979年在上海音乐学院攻读指挥，并获纽约曼恩斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程。毕业时更获得学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫·史勒坚及薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。

葉聰曾与北美州多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里及罗切斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰亦曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界声誉日隆。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员。他时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。目前，他已在雨果及Delos标签下灌录了不少专辑。



# Tsung Yeh Music Director

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under Yeh's vision, SCO's repertoire has undergone rapid expansion. He is credited with initiating and designing successful productions such as *Marco Polo and Princess Blue - A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium - A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm* and *Admiral of the Seven Seas*. These innovative pieces have brought Chinese orchestral music to a whole new level.

Tsung Yeh was appointed as the Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, and he conceptualised a new presentation format for the music of the performance. Under Yeh's baton was a 240-strong combined musical force comprising the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, *Nanyin* ensemble and a chorus. Together, they performed to the cabinet, 27,000 enthusiastic audience and millions of viewers over live television broadcast.

As a true orchestral builder, Yeh's persistence and hard work on the orchestra's performance quality has produced audible results in rhythm, tone quality, dynamic range and musicality. Under Yeh's baton, the SCO successfully toured Europe in March & April 2005 at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as major concert halls in Guangdong, Zhongshan and Shenzhen.

In addition to his appointment as SCO's Music Director, Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States, making him the first conductor to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honored with the ASCAP Award. Tsung Yeh was also the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

In April 1991, as part of Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked closely with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. He led the Chicago Symphony Orchestra, successfully replacing the indisposed Barenboim at short notice. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He has been the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Having been studying piano since the age of five, Tsung Yeh began to learn conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. Upon graduation he received the Academic Excellence Award. In 1983, he began to work towards a Master's degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

Tsung Yeh's past engagements in North America included the San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, the Calgary and Rochester Philharmonics. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei and Taichung. In Europe, he conducted Ensemble 2e2m and Orchestre Philharmonique de Radio France, and orchestras in Poland, Russia and Czech Republic. Tsung Yeh was engaged to conduct the Shinsei Symphony Orchestra in Japan. In May 2001, he conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra, which was broadcasted through the satellite TV with millions of viewers in both Europe and Asia.

With a growing reputation in the conducting and teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992. He has also taught the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. Yeh has been teaching frequently at the Musik Hochschule in Zurich Switzerland. He has also made various recordings under Hugo and Delos.

# 李迪文 Dick Lee



亚洲知名音乐人李迪文17岁便发行了首张专辑。他致力于推广富有亚洲（尤其是新加坡）特色的艺术，并将其当成他音乐创作的元素之一融入其中。除了制作个人专辑，迪文也参与了许多日本、香港和台湾顶尖艺人的专辑制作，并两度荣获香港金马奖最佳电影主题曲大奖，以及三度获得新加坡词曲版权协会年度最佳创作人大奖。他也在1998年至2000年之间担任新力音乐（亚洲）区域企划副总裁。

音乐剧也是李迪文的另一钟爱，自1998年起便担任新加坡艺术团体 Singapore Repertory Theatre 副艺术总监一职的他，所编写和参与制作过的音乐剧包括了《美世界》(Beauty World)、《慈禧太后》(Forbidden City)以及与张学友合作，风靡亚洲的《雪·狼·湖》。

2002年李迪文被委任为该年新加坡国庆庆典的艺术总监。此外，他也荣幸地受邀为2006年的多哈亚运会开幕典礼创作音乐。

2004年，李迪文荣获新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。他目前是新加坡人民协会演艺工作坊的艺术总监。（该团体属下有不少民族乐团以及刚成立的新加坡流行乐乐队。）

Asian accomplished singer-record producer-composer Dick Lee released his first album *Life Story* at the age of 17. He has endeavoured to instill a Singaporean flavour in his compositions and achieved success with his eighth album, *The Mad Chinaman*, which took his music to Asia. He has also recorded and produced albums for top artistes in Japan, Hong Kong and Taiwan. Among his many awards, he has twice won the best theme song award at the Hong Kong Film Awards, and was Composer of the Year by COMPASS for three years running. From 1998 to 2000, he was appointed Regional Vice-President of Artiste and Repertoire for Sony Music Asia.

Dick is also passionate about musical. He has written many staged musicals including *Beauty World*, *Forbidden City* and Jacky Cheung's acclaimed *Snow.Wolf.Lake* (1997). He continues his love of theatre by being Associate Artistic Director of The Singapore Repertory Theatre, an appointment he has held since 1998.

He was also appointed Creative Director for Singapore's 2002 National Day Parade. Dick was also very honoured to be invited to write music for the opening ceremony of the 15th Asian Games 2006 in Doha.

In 2004 Dick was awarded the Singapore Cultural Medallion for his work in the field of music. He is currently Artistic Director of People's Association Talents, which houses several ethnic community orchestras, as well as the newly formed Singapore Pop Orchestra.

## 尹志阳 Yin Zhi Yang



尹志阳现为新加坡华乐团笛子首席。

尹君分别于1989年及1992年获“中国民族器乐山城杯比赛”优秀演奏奖和中国中央歌舞团考核第一名的殊荣。1988年于北京音乐厅，尹君与中国中央乐团合作，成功演绎了台湾作曲家马水龙先生的《梆笛协奏曲》。1990年，尹君的北京音乐厅个人独奏音乐会成功举办，大获好评。他也是一位热心的音乐教育者，曾于1994年在北京市中小学生器乐演奏大奖赛中担任评委；其发行的个人专辑也受到同行赞誉。

尹君的演出足迹遍布世界各地。他担任独奏的《神曲》在新加坡艺术节和伦敦巴比坎艺术中心呈献，至今令人难忘；作为活跃的音乐会演奏和重奏的音乐家，他演奏过的作品包括协奏曲《蝴蝶梦》，《刘三姐随想曲》，《苍》等。这些作品的成功推出映证了尹君出色笛子独奏技艺和卓越的艺术水准。

Yin Zhi Yang is currently *Dizi* Sectional Principal of Singapore Chinese Orchestra.

Yin received an Outstanding Performance Award at the China National Chinese Music Competition Shan Cheng Cup in 1989 and came in First at the China Central Song and Dance Troupe Audition in 1992. In 1988, Yin performed a well received *bangdi* concerto composed by Ma Shui Long, a Taiwanese composer with the China Central Chinese Orchestra. He held a solo recital at the Beijing Concert Hall in 1990. Yin is also an enthusiastic music educator. He was an adjudicator at the First Beijing Primary and Secondary School Chinese Instrumental Music Competition in 1994.

Yin participated in many performances in China and overseas which include a solo performance in Singapore Arts Festival and London Barbican Centre.

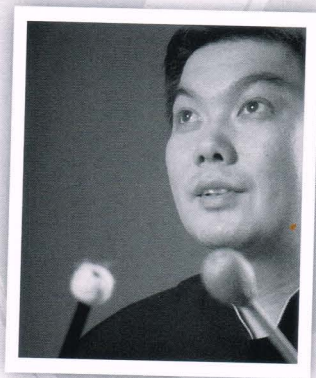
## 伍庆成 Ngoh Kheng Seng

伍君在1993及1994年获新加坡青年乐团音乐总监颁发最杰出打击乐手奖状。1990年，他是第一个获选参与由著名指挥家 Sir Yehudi Menuhin 指挥的第一届亚洲青年乐团音乐会的打击乐手。伍君在1991及1994年也获选参与亚细安青年乐团音乐研讨会。他也在亚细安青年交响乐团研讨会上担任敲击指导。1998年，伍君参加在美国佛罗里达州，奥兰多市举行的98年国际打击乐协会交流大会。他也随新加坡华乐团到中国及台湾演出。他曾随新加坡青年乐团到苏格兰的阿伯丁 (Aberdeen) 参加阿伯丁艺术节。新加坡华乐团也在2000年为他举办个人独奏会“击乐世界”，演出深受好评。

伍君现为新加坡华乐团打击演奏家。

Ngoh's achievements include being awarded the "Most Outstanding Percussionist" for two consecutive years (1993 and 1994) by the SYO Music Director Lim Yau. In 1990, Ngoh was the first percussionist to be selected to participate in the 1st Asian Youth Orchestra conducted by the renowned Sir Yehudi Menuhin. Ngoh was also chosen to perform for the Asean Youth Symphonic Band workshop and taking part in the 1998 Percussive Arts Society International Convention (PASIC). He has toured China and Taiwan with the Singapore Chinese Orchestra (SCO). He joined the SYO to take part in the world renowned Aberdeen International Youth Festival 2000. His solo recital concert with the Singapore Chinese Orchestra on 26th August in 2000 was a sold-out.

Ngoh Kheng Seng is currently a percussionist with the SCO.



## 马晓蓝 Ma Xiao Lan



马氏1979年以优异成绩考入上海民族乐团。她全面系统地学习了各流派的古筝艺术，并灌录了古筝独奏曲《出水莲》，《寒鸦戏水》等乐曲。

1981年起开始研究凤首箜篌的演奏技巧，完整而又独特的演奏指法和风格，尤其在掌握民族风格及高难度技巧上颇有造诣。

1989年随上海青年演奏家小组出访法国。1991年至1993年期间，先后灌录多张箜篌独奏专辑，其中《蕉窗夜雨》荣获中国唱片金唱片奖。1993年随中国民乐演奏家小组出访香港及新加坡，担任箜篌独奏。1994年参加新加坡人民协会“白沙之夜”筹款音乐会，担任箜篌独奏。1995年应香港“乐乐国乐团”之邀，于香港举办箜篌独奏音乐会。同年参加由新加坡武装部队华乐团主办的《华乐精粹》音乐会，担任箜篌独奏。

1996年加入新加坡华乐团，担任箜篌演奏员。

Ma Xiao Lan, a renowned China *konghou* performer. In 1979, she gained entry to the Shanghai Chinese Orchestra where she learnt the techniques of *guzheng* systematically.

She started to learn the performing techniques of *konghou* in 1981. After years of learning, Ma managed to come up with her own style of playing, by incorporating the techniques of *guzheng* and *konghou*. She has recorded numerous albums, including the *konghou* version of *Raindrops Pattering on Banana Leaves*, which was awarded the gold medal. She was also invited to be the soloist for many concerts and has performed in France and Hong Kong.

She is currently a musician of the Singapore Chinese Orchestra.

## 林信有 Lim Sin Yeo

林信有是本地杰出笛子演奏家，现为新加坡华乐团笛子演奏家，也是新加坡华乐协会常务理事和笛子学会副会长。他多次代表新加坡到中国、希腊、澳洲、日本、香港、台湾、西马、埃及等地演出，极获好评。

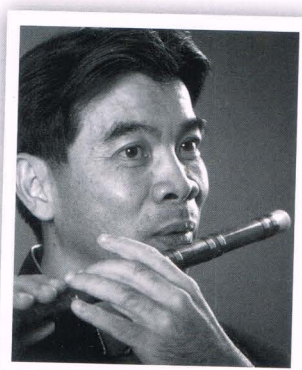
林君曾代表新加坡参加第二届“亚洲青年音乐营”，任新港联合华乐团笛子首席之职。曾经三次应邀为全马华乐比赛之评委。1991年在台湾传统艺术节担任独奏。1995年在“上海之春”与上海民族乐团合作演出，担任独奏。在新加坡华乐团的首演音乐会（1997年）及双庆音乐会（2001年）上担任独奏。

1992年林君获颁国家艺术理事会奖学金，赴上海音乐学院进修，同年举行个人独奏音乐会并录制独奏专辑。林君也考获皇家音乐学院之8级西洋笛演奏文凭。

A versatile homegrown *dizi* performer, Lim is currently the *dizi* player of Singapore Chinese Orchestra (SCO). He has represented Singapore to perform as a soloist in China, Greece, Australia, Japan, Hong Kong, Taiwan, West Malaysia and Egypt. He is also an Executive Member of the Singapore Chinese Instrumental Music Association as well as the vice president of the *Dizi* Society.

In 1979, Lim represented Singapore to participate in the Second Asia Youth Music Camp. He was appointed the *Dizi* Principal for the combined Chinese Orchestra comprising members from Hong Kong and Singapore. Lim was invited thrice as a panelist of the Malaysia National Chinese Orchestra Competitions. Lim was also a soloist at the 1991 Taiwan Traditional Arts Festival. In 1995 Shanghai Festival of Spring, Lim performed with the Shanghai Chinese Orchestra as a *dizi* soloist. He also performed in the SCO Inaugural Concert in 1997 and Twin-Celebration in 2001 as soloist.

In 1992, Lim was awarded the National Arts Council (NAC) Scholarship to study in Shanghai Conservatory of Music. Lim attained Grade 8 in flute performance awarded by the Academic British Royal School of Music.



## 彭天祥 Phang Thean Siong



彭天祥现为新加坡华乐团笛子演奏家。彭君的名字被收录在南京大学出版社的中国箫笛一书里。

彭君于1989年在新加坡艺术节与中国笛子大师俞逊发合作演出笛子二重奏。同年在新加坡国家剧场信托局举办的民族管乐独奏会上呈献独奏。1991受邀为马来西亚第二届全国中学华乐比赛大会担任客卿独奏。同年也随吉丰华乐团到泰国参加泰皇后60大寿庆典，担任笛子独奏。

彭君于1993年荣获新加坡艺术理事会奖学金，到上海音乐学院进修多项课程。同时也在上海音乐学院六十周年纪念音乐会中与上海电影乐团合作，担任客卿独奏。

Phang Thean Siong is a *Dizi* performer with the Singapore Chinese Orchestra. Phang's name was recorded in a book entitled *China Xiao and Dizi* published by the Nanjing University Press.

In 1988, he performed with the renowned *dizi* maestro Yu Xun Fa in the Singapore Arts Festival. In the same year, he also performed as a soloist in the Chinese Woodwind Solo Concert organised by the Singapore National Theatre Trust board. He was invited to perform as a soloist in the Malaysia 2nd National Secondary School Chinese Music Competition in 1991. He also performed with the Keat Hong Chinese Orchestra in Thailand at the birthday celebrations of the Thailand queen.

Phang was awarded a scholarship by the Singapore National Arts Council to study at the Shanghai Conservatory of Music. He also performed in the Sixty Anniversary Celebrations of the Conservatory with the Shanghai Movie Orchestra as its guest soloist.

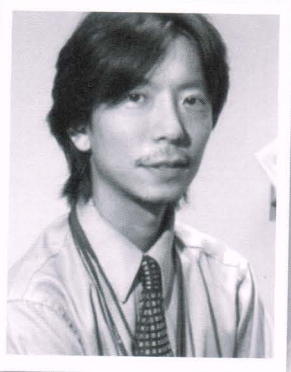
客卿表演嘉宾 Guest Performer

## 苏心荃医生 Dr Alex Su

顾问 Consultant  
紧急部门主任 Head, Emergency Services

苏心荃医生于1985年华中初级学院英文歌唱比赛胜出，自此开始他对音乐的兴趣。1991年，他在新加坡斗歌竞技比赛中脱颖而出。苏医生热衷于本地新谣及台湾民谣音乐，他的才华使他在这个领域的声誉日隆。他曾于慈善演出中亮相，并于滨海艺术中心举办过个人音乐会，反应热烈。

A veteran in the concert scene, Dr Alex Su's interest in music started when he won the 1985 Hwa Chong Junior College English Talentime Competition. Subsequently in 1991, he participated in the then Singapore Broadcasting Corporation Chinese Talentime and emerged a winner. As a talented supporter of local Xin Yao and Taiwanese Ming Yao music, Dr Su has gained a growing reputation in the industry. His past engagements include singing at charity concerts as well as performing at sold out personal concerts at the Esplanade.



客卿表演嘉宾 Guest Performer

## 李文全医生 Dr Nelson Lee

顾问 Consultant  
普通精神科副主任  
Deputy Chief, General Psychiatry

李文全医生对于诗歌的热情不亚于其对人类思维的兴趣。他寄情于写作以表达他的个人感受及分享他众多病人的集体经验。他认为诗歌与精神科有许多相似之处，它有意地抒发表达不自觉的感性思维、象征及隐喻。他的作品反映了他从病人身上学到的经验及成为病人生命的一部分的感受。

Dr Nelson Lee's interest in poetry is as passionate as his love for the human mind. He dabbles with writing as a form of expression for himself as well as a way to share the experiences that many of his patients have suffered collectively. He feels that poetry in many ways is similar to psychiatry in that it brings the unconscious to conscious expression and deals with symbolisms and covert meaning. His work at times often reflects what he learns from his patients and he feels privileged to be part of their lives.



# 乐曲介绍 Programme Notes

## 后土 Hou Tu

唐建平 • Tang Jian Ping

中国的先人称为‘皇天’，称大地为‘后土’。一九九七年夏季应亚洲乐团委约创作的《后土》，试图表达人类和自然的依存关系。乐曲以浓重的低音和各类非常规的音响象征厚重的大地和大自然的声音；引用四首西南地区的少数民族民歌录音，象征人类发展的四个阶段：

- (一) 彝族打歌。象征人类的脚步，从远古向今天走来。
- (二) 撒尼族姑娘的情歌。象征人类情感的丰富和成长。
- (三) 撒尼族祭典地母的歌。通过人类对大地祭祀的宗教活动暗示人类理性和思维的发展。
- (四) 彝族海菜腔。表达人类对未来的美好希望与祈盼。

乐队将呈献《后土》的部分选段。

The forefathers of China addressed the Heaven as Huang Tian (Emperor Heaven) and the Earth as Hou Tu (Empress Earth). Commissioned by the Asia Chinese Orchestra in 1997, this composition attempts to express the closely interdependent relationship between nature and mankind. The music utilises strong basses and unconventional acoustics to symbolise the magnificent earth and the sounds of nature. Recordings of four folk songs of minority ethnic groups from the southwest region of China are used in the composition and they respectively symbolise four stages of the development of mankind. The four folk songs are:

- 1) Da Ge of the Yi Tribe. This symbolises the footsteps of mankind, travelling from the ancient past to the present.
- 2) Love song of the Sani Tribe Ladies. It symbolises the growth of mankind and his rich emotions.
- 3) Ceremonial songs for Mother Earth of the Sani Tribe. Through the religious ceremonies whereby sacrifices are offered for Mother Earth, the development in the mankind's rationality and thoughts is suggested.
- 4) Haicai tune of the Yi Tribe. This expresses mankind's wishes and hopes for a better future.

For this concert, the orchestra presents an excerpt of this piece.

.....

## 清明上河图 Qing Ming Shang He Tu

刘为光 • Liu Wei Guang

全曲共分五个部分：清明时节、踏青（1）、踏青（2）、行舟难、太平盛世。小标题在一定程度上可帮助理解乐曲，但也容易束缚演奏家和听众创造性的想象力，所以后来改以用速度术语表示之。乐曲根据中国宋代张择端名画《清明上河图》写意而成，为笙篪与箫的重奏而作。

This song is divided into five parts: lento, andante, presto, allegro and largo. This song is composed according to a famous Song dynasty drawing "Qing Ming Shang He Tu", specially written for the xiao and konghou.

.....

## 草螟弄鸡公 Grasshopper Fooling with Rooster

陈中申 • Chen Chung Sheng

《草螟弄鸡公》是描写台湾农村生活相当鲜活的一首台湾民谣，作曲者将这首古老素材重新融入乡野的趣味，并运用各种不同的演奏技巧，将双笛比拟成执意的鸡公和敏捷的草螟仔，两者相互逗弄，双双丝毫不带火爆气味，是一首饶有趣味的双笛协奏曲。

Grasshopper Fooling with Rooster is a popular folk song in Taiwan. The composer added in the lively countryside flavour and combined with different performing techniques for this song. The duet dizi acted as an analogy between the determined rooster and the nimble grasshopper, in a scene fooling with each other.

## 阳关三叠 Farewell at Yangguan

古曲，张维良编配 • Ancient Tune, Arranged by Zhang Wei Liang

这是一首由中国宋代乐人根据唐朝著名诗人王维的诗“渭城曲”为主题，共填词三段，并合曲而成的琴曲，故称“阳关三叠”。乐曲以含蓄的表现手法，由浅而深地表达了在中国，亲朋好友之间生离死别时的心情，以及对远离而去的亲友的美好祝愿。

This music piece is adapted from the theme of the poem “Wei Cheng Qu” by the famous poet, Wang Wei. It depicts the sadness and sorrow during death and departures; blessings to friends and relatives when bidding them farewell.

## 三节 San Jie

景建树 • Jing Jian Shu

三节，既有节日、节气，亦有章节之含义。

创作素材取自黄河晋陕峡谷河曲一带二人台和山曲。

### 一、《惊蛰》

(约每年阳历3月5或6日) 农历载：「斗指丁为惊蛰，雷鸣动，蜇虫皆震起而出，故名惊蛰。」

冬去春来，春雷乍响，惊得万物甦醒，生机勃勃；春风送暖，吹得桃红柳绿，惹得花香鸟语；牧童在牛背上吹着牧笛，沿着河边小路，走进了春的画卷。

### 二、《放河灯》

农历7月15，道教称为中元节，佛教称为盂兰节，民间旧称鬼节。

傍晚，人们聚集河边，把盏盏河灯，缓缓放入水中，任它漂流而远。那灿灿河灯里，满载着人们对祖先和亲人的虔诚祭奠与真挚思念。

### 三、《挂红灯》

农历的正月十五日为元宵节也称灯节，又称为“上元节”。

这是个多彩多姿的节日，红火热闹的节日：千家万户红灯高挂，普天同庆锣鼓喧天；上元祈福、元宵祭祖、观灯猜谜、燃鞭放焰、高跷抬阁、秧歌旱船、舞龙弄狮……当然也是人们最快乐的节日。

此曲是新加坡华乐团委约作品，于2008年4月20日在新加坡华乐团音乐厅（新加坡大会堂）首演。

San Jie brings the meaning of festival, season and chapter.

The composition of this piece is based on elements taken from er ren tai (a kind folk opera) and shan qu (a kind of folk song) from He Qu area.

#### 1. Jing Zhe

Jing Zhe refers to 5th or 6th March of Lunar calendar. This segment depicts the flourishing and beautiful scenery of spring season.

#### 2. Releasing River Lamp

15th May of Lunar calendar is the Ghost Festival. People gather at the riverside and release the river lamps in the water, letting them drift away with the flow of the river. The floating lamps carry with them the people's mourning and longing of their late ancestors and family members.

#### 3. Hanging Red Lantern

15th January of Lunar calendar is Yuan Xiao Festival, also known as Lantern Festival or Shang Yuan Festival.

This is an exciting and lively festival whereby every household hangs up red lanterns and celebrates by playing gong and drum. Many activities are carried out during this joyous festival which include praying for blessings, setting off fireworks, lion dancing etc.

This piece is commissioned by the Singapore Chinese Orchestra and premiered on 20 April 2008 at the Singapore Chinese Orchestra Concert Hall (Conference Hall).

## A Brand New Day

诗：李文全医生 Poem: Dr Nelson Lee

这首新诗描述人生即便遭遇种种挫折与不快，也终将会在风雨后否极泰来。

Everything appears in shades of gray  
Colours been strained, washed away  
Even rose-tinted glasses I do wear  
No diversion from my misery tear

Nights I lie in restless wake  
Thoughts like wild herds run my head  
My bed provides no rest as yet  
My battery pack, it now reads flat

Food now devoid of any taste  
Sweet and salty, all are bland  
Skin with bones soon have dates  
Destined to meet, call it fate?

Things of pleasure I had a few  
Even with them, no smiles await  
Interspersed with pictures gone wrong  
People I can't seem to get along

Mountains out of molehills grow  
My train from me does often run  
Feelings volatile, I start to tear  
Out of the blue, monsoons appear

The storm has fallen, the night recedes  
One day soon, a brand new start  
The rain, washes away my pain  
My world, my future renews again

---

## 迎风展翅 Wind Beneath My Wings

拉利亨利，杰夫修巴，罗伟伦移植 • Larry Henley & Jeff Silbar, Adaptation by Law Wai Lun

《迎风展翅》是1990年格兰美音乐颁奖典礼的年度金曲。此曲由拉利亨利 (Larry Henley) 和杰夫修巴 (Jeff Silbar) 所作，曾经有无数知名艺人加以翻唱重录。《迎风展翅》在美国录音工业协会 (RIAA) 所收集的“世纪之歌”中排名第269，同时也经常在MTV、TMF及音乐工厂 (Music Factory) 等各大频道的首选金曲排行榜中名列前茅。

Wind Beneath My Wings was named Song of the Year at the Grammy Awards of 1990. Written by Larry Henley and Jeff Silbar, the song has also been recorded by many different artistes. The song ranked at 269 in the Songs of the Century list compiled by the RIAA. The song is often featured in the top five feel-good and film-theme countdowns on such channels as MTV, TMF, and the Music Factory.

---

## 家 Home

李迪文作曲及作词 (英文)、木子作词 (中文)、沈文友编曲

Music & lyrics by Dick Lee, Chinese lyrics by Mu Zi, Arrangement by Sim Boon Yew

《家》是一系列为欢庆新加坡国庆而委约创作的歌曲中的第一首，于1998年国庆检阅礼由陈洁仪首演。

Home, premiered by Kit Chan at the National Day Parade in 1998, is the first in a series of yearly songs commissioned for Singapore's National Day celebrations.

---

## 鸡只舞曲 Chicken Reel

Leroy Anderson, 全运驹编曲 • Leroy Anderson, Arrangement by Chuan Joon Hee

Chicken Reel 的创作灵感源自于一群在空地上鸣叫的鸡只。作曲家运用了传统苏格兰舞曲形式呈献这首轻松、活泼的曲。

The chirping sounds made by chickens in the barnyard resulted in the creation of Chicken Reel. This piece is presented in the form of reel, an early American dance originated in Scotland.



## 快节奏的小提琴手 Fiddle Fiddle

Leroy Anderson, 陈能济编曲 • Leroy Anderson, Arrangement by Chen Ning Chi

这是安德森写于1947年的作品，全曲幽默而轻盈，新加坡华乐团曾在2002年在特别重新配器改编后演奏。

Fiddle Fiddle was penned in 1947 by Leroy Anderson, a composer best remembered for pioneering the sound of the "pop" orchestra through light and breezy compositions that incorporate playful elements such as humour and sound effects.

.....

## 切分时钟 The Syncopated Clock

Leroy Anderson, 陈能济编曲 • Leroy Anderson, Arrangement by Chen Ning Chi

《切分时钟》是一首介绍“断音”、“切分”以及“计时”等基础音乐原理的优越音乐作品。此曲拥有如拍节器发出的稳健的节拍，是一首学习切分的最佳基础曲。

The Syncopated Clock is a great piece for lower level bands. It allows students to have fun while learning the elementary principles of staccato, syncopation, and keeping time. This particular piece provides a very steady, metromomic beat for the students, and is a solid foundation for learning syncopation. Because percussion has a very prominent place in keeping the tempo of this piece, it is especially good for beginning to intermediate junior high percussionists.

.....

## 打字机 The Typewriter

Leroy Anderson, 沈文友移植 • Leroy Anderson, Adaptation by Sim Boon Yew

此著名乐曲运用一部打字机为独奏乐器，更成为电台节目尤其是新闻播报的主题曲。

特别鸣谢陈秋洲先生借出古董打字机，以供演出。

A famous piece in which an actual typewriter is the solo "instrument", this continues to be used as a theme on radio, usually for news broadcasts.

Special thanks to Mr Chin Chew Choo for loaning his antique typewriter for this performance.

.....

## Moonlight Serenade

Glen Miller, 罗伟伦移植 • Glen Miller, Adaptation by Law Wai Lun

这是一首美国流行歌曲，1939年首次被录制，马上引起了人们的注意，并成为了米勒的个人代表风格。歌曲最突出的地方在于使用单簧管领奏萨斯风的部分，而这特别之处也被广泛认为是格兰米勒的经典风格。此作品也是二十世纪美式爵士乐曲之典范。

Moonlight Serenade is an American popular song with original music by Glenn Miller and subsequent lyrics by Mitchell Parish. The most striking part of the piece was its use of clarinet-led saxophone section, which is widely considered the classic Glenn Miller style. It has stood as a premier example of the American big-band sound from the mid-twentieth century.

.....

## Bunga Sayang

Dick Lee, 陈家荣配器 • Dick Lee, Orchestration by Tan Kah Yong

取自音乐剧Kampong Amber, Bunga Sayang由李迪文及Catherine Lim为1994年新加坡艺术节开幕礼而创作。以六十年代的加东安柏路为背景，这首乐曲描述一棵只在两人坠落爱河时才开花的树。

Bunga Sayang is from the musical Kampong Amber, written by Dick Lee and Catherine Lim, for the opening gala of the Singapore Arts Festival in 1994. Set in Katong's Amber Road in the fifties, the song is sung by the village elder who describes a tree which flowers only when two people fall in love.

.....

## 我我你你 I And You

Dick Lee, 陈家荣配器 • Dick Lee, Orchestration by Tan Kah Yong

此曲的原唱者为上海歌星潘迪华。李迪文将这首趣味十足的歌曲收录在他1989年出版的专辑The Mad Chinaman中。

Shanghainese songbird Rebecca Pan recorded this whimsical song in the sixties which Dick Lee covered in his 1989 album The Mad Chinaman. He found this song cute and amusing.



# About the Woodbridge Hospital Endowment Fund (WHEF)

The Woodbridge Hospital Endowment Fund supports projects and programmes in psychotherapy, rehabilitation, welfare, early detection and intervention, as well as financial assistance to needy patients of IMH, which include children. Contributions to the WHEF will make a difference to the lives of patients who need more than just medical treatment to help them get back on their feet.

Approximately \$250,000 a year is needed to support on-going programmes that benefit some 1,200 long stay and also outpatients. The funds go towards:

## Subsidies for Medical Services

Although there is Medifund support, there are some patients from the lower income group who do not meet the criteria. Three programmes that have been identified for support by the Endowment Fund:

- **COPES –**

- **Children's One-Stop Psycho-Educational Services**

- This programme offers a comprehensive, multi-disciplinary assessment and intervention service for children with learning, social or emotional problems. The cost ranges from \$150 to \$2500, depending on the number of sessions required.

- **Autism Programme**

- At the Autism Clinic@CGC, children with Autistic Spectrum Disorders and their families are provided with a family-centred and community based approach to assessment and intervention. The cost ranges from \$35 to \$500 per session.

- **Psychodynamic Psychotherapy**

- Some patients with mental illness need more than just medication to help them recover socio-occupationally. They also need psychodynamic psychotherapy, an intensive form of psychotherapy.

## Rehabilitation Programmes

- **Therapy Gardens @ IMH**

- Three gardens – each with its own theme – are being developed to provide patients with horticulture therapy. It is therapeutic for patients to spend time outdoors and do some gardening. For some of them, they will be able to take on simple gardening jobs to support themselves when they are discharged from the hospital.

- **Fund-2-Work**

- This "work trial" programme provides an incentive to employers who are otherwise reluctant to hire someone with mental illness. During the first two months of the employment, the WH Endowment Fund pays half of the patient's salary, capped at \$350 per month. After the trial period, the employer will fully employ the patient if his/her performance is satisfactory.

- **Food Service Rehabilitation Programme**

- Under this programme, patients go through a three-month course certified by the Institute of Technical Education to prepare them for work in the Food & Beverage industry. This includes on-the-job training at JuiceWorks, an F & B outlet in the hospital.

## Patient Welfare Programmes

To give patients a semblance of normal life, outings and celebrations are organised on a regular basis. Disbursements are given to needy patients for food and other basic necessities. Some patients need help with the bus fare to keep up with their medical appointments at the hospital.

# 为板桥医院专项基金筹款的慈善音乐会

## 筹得款项将用于何处？

板桥医院慈善基金一方面是用来资助病患复健，病患福利，病患教育，精神病的早期发现和预防等服务项目，另一方面也为有经济困难的患者提供医疗费津贴。我们现有的服务项目每年需要35万元的经费。这些项目的受益人包括大约1200个住院病患，以及众多门诊病患。以下是几个现有服务项目的简介：

### 医疗服务津贴

尽管国家已设立保健基金，可是有些病患不符合该基金严格的审核条件而需要其他渠道的帮助。目前我们已确定三项服务给予该津贴：

- **COPEs - 儿童一站式心理教育服务**

这个项目为有学习、社交和情绪障碍的儿童提供一个全方位、多学科的评估和治疗服务。所需费用视所需服务次数而定，由150元到2500元不等。

- **自闭症项目**

在CGC的自闭症门诊，我们为患有自闭症的儿童提供以家庭为中心，社区为基础的评估和治疗。每次费用由35元到500元不等。

- **侧重心理动力的心理疗法**

对于某些精神病患者而言，药物治疗往往不能满足他们在社交，工作方面康复的需要。他们还需要侧重心理动力，更深入的心理疗法。

## 复健服务

- **医院治疗花园**

我们正在兴建三个各有主题的花园为患者提供园艺疗法。实践证明，在户外作些园艺有助于病患的康复。其中一些人出院后还可以寻找简单的园艺工作用以谋生。

- **职业辅助计划**

众所周知，人们通常不愿意雇佣前精神病患者。这个“试工”项目的目的就是吸引雇主给前精神病患者一个机会。我们的病患开始工作后前两个月的薪水由板桥慈善基金来承担，但总额不超过每月350元。两个月的试用期结束后，根据他们的工作表现，如果雇主愿继续雇用他们，薪金则全部由雇主负担。

- **餐饮服务助康复计划**

在这个计划下，病患要参加一个由ITE认证、为时三个月的课程。这个课程旨在为他们将来在餐饮业工作做好准备。他们还要在医院本身开设的一个餐饮零售店—三文治果汁吧—实习。

## 改善病患福利计划

为了尽量让病人有机会体会正常的生活，我们定期组织远足、庆祝会等活动。为此，我们需要发给贫困的病患一些补助用以购买食物和日常用品。有些病患也需要资助才能支付到医院就诊的车费。

# Our Sponsors

*With Appreciation to Our Generous Sponsors of  
Woodbridge Hospital Endowment Fund Charity Concert.*

Titanium Sponsor

**Lee Foundation Singapore**

Platinum Sponsor



**Jardine Cycle & Carriage**

Gold Sponsor

**D. S. Lee Foundation**

Silver Sponsors



**豐隆基金**  
HONG LEONG FOUNDATION



Bronze Sponsor

**Target Asset Management Pte Ltd**

Associate Sponsors

**Goh Foundation**

**Singapore Totalisator Board**

**Ernst & Young**

Goodwill Sponsors

**Communication Concepts Pte Ltd**

**Kwan Im Thong Hood Cho Temple**

# 行政部 及 新加坡华乐团艺术咨询团

## Management Team & SCO Artistic Resource Panel

### 行政部 Management Team

张振源 行政总监	Chang Chin Yuen, Ken Executive Director
何伟山 副总经理	Terence Ho Deputy General Manager
梁碧云 助理总经理 (艺术行政)	Neo Phaik Hoon Assistant General Manager (Artistic Administration)
张羽晴 高级经理 (财务与行政)	Chong Yeu Chyn, Madeleine Senior Manager (Finance & Administration)
蔡文达 经理 (产业管理)	Chua Boon Tat, Michael Manager (Venue Management)
黄晓慧 助理经理 (行销与赞助)	Ng Siow Hui, Sylvia Assistant Manager (Marketing & Sponsorship)
张美兰 助理经理 (乐团事务与教育管理)	Teo Bee Lan Assistant Manager (Orchestra Affairs & Education Management)
李雋城 舞台监督	Lee Chun Seng Stage Manager
李光杰 助理舞台监督	Lee Kwang Kiat Assistant Stage Manager
丘金玉 高级执行员 (财务与会计)	Khiew Kim Geok Senior Executive (Finance & Account Management)
罗美云 高级执行员 (音乐事务)	Loh Mee Joon Senior Executive (Artistic Affairs)
谢慧秋 执行员 (行销传播)	Chia Hui Chew Executive (Marketing Communications)
黄子雁 执行员 (产业管理)	Huang Zi Yan, Zeeon Executive (Venue Management)
卢传文 执行员 (行政)	Loo Chuan Moon Executive (Administration)
林敏仪 执行员 (教育管理)	Lum Mun Ee Executive (Education Management)

白俊明 执行员 (内部审计/成本分析)	Peh Toon Meng Executive (Internal Audit/Cost Analysis)
施燕虹 执行员 (资料业务)	See Yanhong Executive (Resource Services)
辛茉莉 执行员 (乐团事务)	Sing Moh Li Executive (Orchestra Affairs)
叶蕴 执行员 (行销传播)	Ye Yun, Scarlett Executive (Marketing Communications)
吴奕明 资料管理	Goh Ek Meng Librarian (Resource Centre)
许荔方 乐谱管理	Koh Li Hwang Librarian (Music Score)

### 新加坡华乐团艺术咨询团

#### SCO Artistic Resource Panel

#### 本地成员 LOCAL MEMBERS

Florence Chek	粟杏苑
Ho Chee Kong	何志光
Ku Lap Man	顾立民
Law Wai Lun	罗伟伦
Mona Lim	林丽音
Ong Lay Hong	王丽凤
Quek Yong Siu	郭永秀
Tan Wie Pin	黄伟彬
Yee Kong Hwa	余共华
Mimi Yee	余登凤
Zhang Nian Bing	张念冰

#### 海外成员 OVERSEAS MEMBERS

Chen Tscheng-Hsiung	陈澄雄
Fei Ming Yi	费明仪
Li Xi An	李西安
Luo Yi Feng	罗艺峰
Isao Matsushita	松下功
Piao Dong Sheng	朴东生
Qiao Jian Zhong	乔建中
Xu Meng Dong	徐孟东
Yang Li Qing	杨立青
Yu Qing Xing	于庆新

# 演奏家 Musicians

音乐总监 : 葉聰  
助理指挥 : 郭令强  
代助理指挥 : 姚申申  
驻团合唱指挥 : 谭秀英

Music Director : Tsung Yeh  
Assistant Conductor : Quek Ling Kiong  
Acting Assistant Conductor : Yao Shen Shen  
Chorus Director-in-Residence : Jennifer Tham

高胡  
李宝顺 (乐团首席)  
黄晨达 (高胡副首席)

Gaohu  
Li Bao Shun (Concert Master)  
Wong Sun Tat  
(Gaohu Associate Principal)  
Low Cher Yong  
She Ling  
Xu Wen Jing  
Zhang Bin  
Zhao Li  
Zhou Ruo Yu

二胡  
赵剑华 (二胡I首席)  
朱霖 (二胡II首席)  
林傅强 (二胡副首席)

Erhu  
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)  
Zhu Lin (Erhu II Principal)  
Ling Hock Siang  
(Erhu Associate Principal)

翁凤梅  
陈淑华  
郑重贤  
周经豪  
郑景文  
孔艳艳  
沈芹  
陈金练

Ann Hong Mui  
Chen Shu Hua  
Cheng Chung Hsien  
Chew Keng How  
Chiang Kum Mun  
Kong Yan Yan  
Shen Qin  
Tan Kim Lian

二胡兼板胡  
陶凯莉

Erhu / Banhu  
Tao Kai Li

中胡  
田笑 (首席)  
全运驹  
吴泽源  
黄文财  
沈文友  
王怡人

Zhonghu  
Tian Xiao (Principal)  
Chuan Joon Hee  
Goh Cher Yen  
Ng Boon Chai  
Sim Boon Yew  
Wang Yi Jen

大提琴  
徐忠 (首席)  
陈仰光  
姬辉明  
李克华  
李华  
潘语录

Cello  
Xu Zhong (Principal)  
Chen Yang Guang  
Ji Hui Ming  
Lee Khiok Hua  
Li Hua  
Poh Yee Luh

低音提琴  
李翊彰 (代副首席)

Double Bass  
Lee Khiang  
(Acting Associate Principal)  
Qu Feng  
Teo Jia Jia Sandy

瞿峰  
张佳佳

扬琴  
瞿建青 (首席)  
李晓元

Yangqin  
Qu Jian Qing (Principal)  
Li Xiao Yuan

琵琶  
俞嘉 (首席)  
吴友元  
侯跃华  
陈运珍

Pipa  
Yu Jia (Principal)  
Goh Yew Guan  
Hou Yue Hua  
Tan Joon Chin

柳琴  
司徒宝男

Liuqin  
Seetoh Poh Lam

柳琴兼中阮  
张丽

Liuqin / Zhongruan  
Zhang Li

中阮  
张蓉晖 (首席)  
冯翠珊  
罗彩霞 \*  
林惠龙 #

Zhongruan  
Zhang Rong Hui (Principal)  
Foong Chui San  
Lo Chai Xia \*  
Ling Hwee Loong #

三弦兼中阮 黄桂芳	Sanxian / Zhongruan Huang Gui Fang	高音唢呐 靳世义 (唢呐兼管首席) 李新桂	Gaoyin Suona Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal) Lee Heng Quee
大阮 许金花	Daruan Koh Kim Wah	中音兼低音唢呐 刘江 孟杰	Zhongyin / Diyin Suona Liu Jiang Meng Jie
大阮兼中阮 景颇	Daruan / Zhongruan Jing Po	次中音唢呐 巫振加	Cizhongyin Suona Boo Chin Kiah
箜篌兼古筝 马晓蓝	Konghou / Guzheng Ma Xiao Lan	管 韩雷	Guan Han Lei
古筝兼打击 许徽	Guzheng / Percussion Xu Hui	打击乐 陈乐泉 (代首席) 伍庆成 沈国钦 张腾达 伍向阳 黄素华 *	Percussion Tan Loke Chuah (Acting Principal) Ngoh Kheng Seng Shen Guo Qin Teo Teng Tat Wu Xiang Yang Ng Sok Wah *
曲笛 尹志阳 (笛子首席)	Qudi Yin Zhi Yang (Dizi Principal)		
梆笛 林信有	Bangdi Lim Sin Yeo		
梆笛 / 曲笛 彭天祥	Bangdi / Qudi Phang Thean Siong		
新笛 陈财忠	Xindi Tan Chye Tiong		
新笛 / 曲笛 吴俊杰 *	Xindi / Qudi Goh Chun Chieh *		
高音笙 郭长锁 (笙首席)	Gaoyin Sheng Guo Chang Suo (Sheng Principal) Ong Yi Horng		
王奕鸿			
中音笙 谢家辉 陈英杰	Zhongyin Sheng Seah Kar Wee Tan Eng Kiat		
低音笙 林向斌	Diyin Sheng Lim Kiong Pin		
		* 合约演奏家 # 客卿演奏家 ^ 没参与演出	Contract Musician Freelance Musician Not in concert
		所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。 All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.	
		驻团编曲 全运驹 林向斌 沈文友	Arranger-in-Residence Chuan Joon Hee Lim Kiong Pin Sim Boon Yew

Official Airline



Official Credit Card



Official Hotel



Official Newspaper



Official Radio Station



Official TV Programme



Supported by



新加坡华乐团有限公司 Singapore Chinese Orchestra Co Ltd  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
Tel (65) 6440 3839 . Fax (65) 6557 2756 . Email sco@sco.com.sg . Website www.sco.com.sg

